

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

|                        |                                                |
|------------------------|------------------------------------------------|
| <b>Código</b>          | 35619                                          |
| <b>Nombre</b>          | Traducción general francés 2 / español-catalán |
| <b>Ciclo</b>           | Grado                                          |
| <b>Créditos ECTS</b>   | 6.0                                            |
| <b>Curso académico</b> | 2019 - 2020                                    |

**Titulación(es)**

| <b>Titulación</b>                                                 | <b>Centro</b>                                    | <b>Curso</b> | <b>Periodo</b>       |
|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|--------------|----------------------|
| 1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)                         | Facultad de Filología, Traducción y Comunicación | 4            | Segundo cuatrimestre |
| 1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés) | Facultad de Filología, Traducción y Comunicación | 2            | Segundo cuatrimestre |
| 1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)  | Facultad de Filología, Traducción y Comunicación | 4            | Segundo cuatrimestre |

**Materias**

| <b>Titulación</b>                                                 | <b>Materia</b>                            | <b>Caracter</b> |
|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|-----------------|
| 1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)                         | 24 - Traducción General II Francés        | Optativa        |
| 1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés) | 7 - Traducción general (Lengua B) Francés | Obligatoria     |
| 1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)  | 24 - Traducción General II Francés        | Optativa        |

**Coordinación**

| <b>Nombre</b>                 | <b>Departamento</b>                 |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| CAMPOS MARTIN, NATALIA MARIA  | 160 - Filología Francesa e Italiana |
| PINILLA MARTINEZ, MARIA JULIA | 160 - Filología Francesa e Italiana |

**RESUMEN**

Esta asignatura esta orientada al desarrollo de habilidades traductológicas generales para ello los contenidos se basan en la práctica traductora de diversos tipos temáticos y textuales: editoriales, conferencias, textos periodísticos, publicidad.



Esta asignatura es la continuación de Traducció general francès 1/espanyol-català impartida en el primer semestre. Los contenidos son asimismo de carácter generalista con un nivel mayor de dificultad.

## CONOCIMIENTOS PREVIOS

### Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

### Otros tipos de requisitos

Al tratarse de un proceso traductológico de lengua B a lengua A, se exige un conocimiento avanzado de la lengua de los textos fuente (francés).

El acceso a esta asignatura requiere haber superado o estar matriculado de los niveles B3, C2 y A1.

\* Se exceptuará del cumplimiento de estos requisitos a los alumnos de otras universidades que participen en programas de intercambio (Erasmus o programas de movilidad internacional) firmados con la Universidad de Valencia.

## COMPETENCIAS

### 1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.



- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

#### **1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)**

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

#### **1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)**

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.



- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia traductoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

## RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diferentes contextos socio-culturales.

Distinguir y usar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.

Valorar a los efectos de la praxis traductológica y la mediación interlingüística las diferencias entre sistema y uso de las lenguas.

Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa

Desarrollar la autonomía del estudiante mediante habilidades para la planificación del trabajo personal, el autoaprendizaje y el control de los propios conocimientos y competencias

Desarrollar competencias en el uso de herramientas informáticas instrumentales para el grado.



## DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

### 1. Conceptos generales de traducción

Conceptos generales de traducción: análisis del texto original, el proceso de la traducción, métodos de traducción, prioridades en traducción, traducción como proceso o como producto.

### 2. Conceptos específicos de la traducción

- 1- La noción de equivalencia
- 2- Los falsos amigos

### 3. Problemas básicos en la práctica de la traducción

Problemas básicos en la práctica de la traducción: metáforas, neologismos, ambigüedades, nombres propios, transposiciones culturales, compensación, préstamos, equivalencia, connotaciones, literalidad, estilística.

### 4. Estrategias traductoras

Aproximación a la gramática del texto y contraste con la lengua materna

## VOLUMEN DE TRABAJO

| ACTIVIDAD                                      | Horas         | % Presencial |
|------------------------------------------------|---------------|--------------|
| Clases teórico-prácticas                       | 60,00         | 100          |
| Estudio y trabajo autónomo                     | 40,00         | 0            |
| Preparación de clases prácticas y de problemas | 30,00         | 0            |
| Resolución de casos prácticos                  | 20,00         | 0            |
| <b>TOTAL</b>                                   | <b>150,00</b> |              |

## METODOLOGÍA DOCENTE

Las actividades formativas previstas incluyen en su componente presencial la impartición de clases de tipo eminentemente práctico y la realización de tareas de tipo interpretativo y traductor de los textos propuestos, que comprenderán textos de ámbito general. Estas actividades pueden desarrollarse de manera individual y también en grupos de trabajo, a fin de permitir el contraste de puntos de vista y de fomentar el trabajo en equipo. Se valorará especialmente, cuando ello sea posible, la constitución de grupos mixtos en los que participen hablantes nativos de lenguas A, B y C. En su componente no presencial se incluye la lectura de textos o documentos que el alumno abordará autónomamente, así como la asistencia a eventos académicos relacionados con la temática de la materia, reuniones de los grupos de trabajo y consultas en horas de tutoría.



## EVALUACIÓN

La evaluación constará de dos partes diferenciadas:

| Tipo de evaluación           | % sobre final |
|------------------------------|---------------|
| a) Examen escrito individual | 70%           |
| b) Trabajo final             | 30%           |

El profesor indicará al inicio del curso el trabajo que deben llevar a cabo los alumnos y facilitará el esquema y las normas de edición para la realización del mismo

Para aprobar la asignatura es requisito necesario entregar el trabajo en tiempo y forma, es decir, en la fecha que establezca el profesor que será siempre antes de la fecha oficial del examen.

Para aprobar la asignatura, se debe alcanzar una nota mínima que supere el 50% del valor asignado a cada una de las pruebas de la evaluación.

### Criterios de evaluación

Realización de un examen escrito individual de un texto cuya tipología haya sido trabajada en clase.

Realización de un trabajo de análisis traductológico

**IMPORTANTE:** Será recuperable para la segunda convocatoria la parte de la evaluación no aprobada.

## REFERENCIAS



### Básicas

- Francés: Gramáticas:

- Bonnard, H. (1990), Code du français courant, Paris: Magnard.  
Callamand, M. (1989), Grammaire Vivante du Français, Paris: Larousse.  
Riegel, M. & Pellat, J.Ch. & Riou, R. (1994), Grammaire méthodique du français, Paris: PUF.

Español: Gramáticas

- Bosque, I. & Demonte, V (1999). Gramática descriptiva del español. Madrid: Espasa Calpe.

Diccionarios:

- Larousse Compact (1999) Diccionario compact. : Francés Español/ Español Francés.  
Larousse General (1998): Diccionario español-francés / francés-español. Larousse Gran Diccionario (1999): Diccionario francés-español, español-francés.  
Larousse (2000): Dictionnaire du français d'aujourd'hui (monolingüe).  
Le Petit Robert.

Fuentes documentales :

- Textos de periódicos: Le Monde, Libération, Le Figaro, Le Monde Diplomatique, Le Soir, Ça m'intéresse etc.  
Enciclopedias en soporte papel o electrónicas

- Borda Lapébie, J.M. (2003) Manual práctico de traducción español-francés. Granada: Comares.  
García Izquierdo, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.  
Rochel, G. & Pozas Ortiga, M.N. (2001) Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Ariel,  
Tricas Preckler, M. (1995) Manual de traducción. Barcelona: Gedisa.

### Complementarias

- Hatim, B. & Mason, I. (1995) Teoría de la traducción. Barcelona: Ariel.  
Muñoz Martín (1995) Lingüística para traducir. Barcelona: Teide.  
Navarro Domínguez, F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.  
Torre, E. (2001) Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.  
Vega, M.A. (1994) Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid, Cátedra.  
Elena García, P. (1990) Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Salamanca: Universidad de Salamanca



## **ADENDA COVID-19**

**Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno**

### **1. Contenidos**

#### **1. Conceptos generales de traducción**

Conceptos generales de traducción: análisis del texto original, el proceso de la traducción, métodos de traducción, prioridades en traducción, traducción como proceso o como producto.

#### **2. Conceptos específicos de la traducción**

- 1- La noción de equivalencia
- 2- Los falsos amigos

#### **3. Problemas básicos en la práctica de la traducción**

Problemas básicos en la práctica de la traducción: metáforas, neologismos, ambigüedades, nombres propios, transposiciones culturales, compensación, préstamos, equivalencia, connotaciones, literalidad, estilística.

#### **4. Estrategias traductoras**

Aproximación a la gramática del texto y contraste con la lengua materna

### **2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia**

#### **ACTIVITAT**

Classes teoricopràctiques 60h

Estudi i treball autònom 40h

Preparació de classes pràctiques i de problemes 30h

Resolució de casos pràctics 20h

**TOTAL 150.00**

Obviamente, el porcentaje de clases presenciales se ha reducido a partir de la declaración del estado de alarma.

### **3. Metodología docente**

Las actividades formativas previstas incluyen la impartición de clases de tipo eminentemente práctico y la realización de tareas de tipo interpretativo y traductor de los textos.

propuestos, que comprenderán textos de ámbito general y la introducción a la traducción de textos especializados. Estas actividades se desarrollarán con trabajo individual no presencial y corrección personalizada de los textos por parte del docente y mediante un chat donde los alumnos expondrán sus problemas traductológicos a toda la comunidad. El profesor responderá a todos ellos. Los alumnos deberán asimismo entregar las traducciones ya estudiadas mediante el aula virtual que el profesor corregirá y devolverá a cada uno de ellos.

### **4. Evaluación**

Ante las circunstancias actuales, se ha cambiado la evaluación.

Se suprime el trabajo individual y el examen presencial. Se pasa a evaluación continua. La nota será la media de las traducciones que se entregarán obligatoriamente en las fechas estipulades por el profesor.



## 5. Bibliografía

- Francés: Gramáticas:

Bonnard, H. (1990), Code du français courant, Paris: Magnard.

Callamand, M. (1989), Grammaire Vivante du Français, Paris: Larousse.

Riegel, M. & Pellat, J.Ch. & Riou, R. (1994), Grammaire méthodique du français, Paris: PUF.

Español: Gramáticas

Bosque, I. & Demonte, V (1999). Gramática descriptiva del español. Madrid: Espasa Calpe.

Diccionarios:

Larousse Compact (1999) Diccionario compact. : Francés Español/ Español Francés.

Larousse General (1998): Diccionario español-francés / francés-español. Larousse Gran Diccionario (1999): Diccionario francés-español, español-francés.

Larousse (2000): Dictionnaire du français d'aujourd'hui (monolingüe).

Le Petit Robert.

Fuentes documentales :

Textos de periódicos: Le Monde, Libération, Le Figaro, Le Monde Diplomatique, Le Soir, Ça m'intéresse etc.

Enciclopedias en soporte papel o electrónicas

Borda Lapébie, J.M. (2003) Manual práctico de traducción español-francés. Granada: Comares.

García Izquierdo, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.

Rochel, G. & Pozas Ortiga, M.N. (2001) Dificultades gramaticales de la traducción al francés.

Barcelona: Ariel,

Tricas Preckler, M. (1995) Manual de traducción. Barcelona: Gedisa.

Hatim, B. & Mason, I. (1995) Teoría de la traducción. Barcelona: Ariel.

Muñoz Martín (1995) Lingüística para traducir. Barcelona: Teide.

Navarro Domínguez, F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.

Torre, E. (2001) Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.

Vega, M.A. (1994) Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid, Cátedra.

Elena García, P. (1990) Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Salamanca: Universidad de Salamanca.